

Case 807: CISG 9; 18; 19; 76 (1)

PRC: China International Economic & Trade Arbitration Commission [CIETAC]

30 June 1999

Original in Chinese

Published in Chinese: Zhong Guo Guo Ji Jing Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui Cai
Jue Shu Hui Bian [Compilation of CIETAC Arbitration Awards] (May 2004)

1999 vol., pp. 2127-2133

Published in English: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/990630c1.html>

Abstract prepared by John Zhu

中華人民共和國：中国国際経済貿易仲裁委員会（CIETAC）1990年6月30日

原文は中国語

英語版：Zhong Guo Guo Ji Jing Mao Yi Zhong Cai Wei Yuan Hui Cai

Jue Shu Hui Bian [Compilation of CIETAC Arbitration Awards] (May 2004)

1999 vol., pp. 2127-2133

英語版: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/990630c1.html>

Abstract prepared by John Zhu

A Chinese seller faxed to a British buyer a contract document for the sale of two containers of peppermint oil. In order to confirm its agreement, the buyer sent back to the seller its standard purchase confirmation form, which listed all of the main clauses of the seller's contract document. However, the seller complained that the buyer's confirmation form was too complicated and asked the buyer to sign and send back the contract document it had originally sent. The buyer complied with this request and faxed the document back to the seller.

中国の売主はイギリスの買主に、ハッカ油のコンテナ二個の売買に関する契約書類をファックスで送った。合意を確認するために、買主は、売主の契約書類のすべての主要な条項を列挙した標準購入確認書式を売主に返送した。しかしながら、売主は買主の確認書式はあまりに複雑であると苦情を言い、買主に、署名を求めて、最初に送った契約書類を返送した。買主はこの要求に応じ、書類を売主にファックスで送り返した。

Since the market price of the goods kept rising, the seller then requested the buyer to negotiate a price increase of the goods. After the first container of oil was delivered at the original price, therefore, the buyer and the seller entered into an oral agreement to increase the price of the remaining peppermint oil. The seller sent a fax to the buyer to confirm this agreement. However, later on the seller terminated this new agreement, still due to market fluctuation, and refused to deliver the remaining goods. The buyer filed for arbitration.

物品の市場価格が高騰し続けていたため、売主は買主に物品価格の値上げ交渉に応じるよう求めた。その結果、当初の価格で油の最初のコンテナが引き渡された後で、買主と売主は、残りのハッカ油の代金を値上げする口頭での合意に至った。この合意を確認するために、売主は買主にファックスを送った。しかしながら、後になって、まだ市場価格が変動していたため、売主はこの新たな合意を破棄し、残りの物品の引渡しを拒んだ。買主は仲裁を申し立てた。

Since the parties had not stipulated any provision on the law applicable to the contract, the Arbitral Tribunal held that the law of the country with the closest relationship with the contract should apply, i.e. the Chinese Law on Economic Contracts Involving Foreign Interest. According to that law, for any matter not covered by it, international practice should be applied: therefore the CISG was applicable.

当事者が契約に適用される法についての条項を規定していなかったため、仲裁廷は契約と最も密接な関係がある国の法が適用されるべきであると裁定した。すなわち、中華人民共和国涉外経済合同法である。その法律に従えば、そこに規定されていない事柄に関しては、国際慣行が適用されるべきである。したがって、CISGが適用される。

The Tribunal held that a valid contract had been concluded between the parties. It thus rejected the seller's allegation that the buyer had signed the seller's contract document only for the purpose of the arbitration due to lack of sufficient evidence. The contract document sent by the seller and duly signed by the buyer was binding and effective on both parties. Therefore, whether or not the seller had accepted the buyer's standard confirmation form did not affect the validity of the contract. The

Tribunal further stated that since both parties had initiated performance of their respective obligations after the conclusion of the contract, this amounted to additional evidence that the contract had been duly formed.

仲裁廷は、当事者間で有効な契約が締結されていたと裁定した。したがって、仲裁廷は、売主の次の主張を十分な証拠が無いとして拒絶した。すなわち、買主は仲裁の目的のためにだけ売主の契約書類に署名したという売主の主張である。売主により送付され、買主によって正式に署名された契約書類は、両当事者を拘束し、有効なものである。したがって、売主が買主の標準確認書式を受け入れたか否かは、契約の有効性に影響しない。仲裁廷はさらに、両当事者は契約締結後、それぞれの債務の履行に着手しているので、このことは、契約が正式に成立したという追加的な証拠に相当すると述べた。

Therefore, since the seller had performed only part of its obligation to deliver the goods, this constituted a breach of contract. According to Chinese Law, thus, the buyer was entitled to claim damages, price difference and loss of interest. In order to determine the price difference, Article 76 (1) CISG should apply. Pursuant to that article, the Tribunal considered that the price difference for the goods in default was to be calculated with reference to the difference between the contract price and the current price at the time of taking over of the partial delivery. In order to determine this price difference, since neither the seller nor the buyer had submitted the current market price to the Tribunal, the Tribunal held that it was reasonable to regard as the current price the new price agreed by the parties when they renegotiated the original agreement. As to the loss of interest, the Tribunal held that, according to Chinese Law, the buyer was entitled to interest.

結果として、売主は物品を引き渡すという債務の一部を履行したにすぎないので、このことは契約違反を構成する。したがって、中国法により、買主は損害賠償、代金の差額および利息を請求する権利がある。代金の差額を決定するため、CISG76条1項が適用されるべきである。本条に従い、仲裁廷は、不履行中の物品の代金の差額は、契約価格と、一部引渡しの受取時の時価との差額に照らして、計算されるべきであると判断した。この代金の差額を決定するために、仲裁廷は、売主も買主も仲裁廷に現在の市場価格を提示していなかったため、当初の合意を再交渉した時に当事者によって合意された新価格を時価とみなすことが合理的であると裁定した。利息について、仲裁廷は、中国法によれば、買主は利息を請求する権利があると裁定した。